

Хальзова Валентина
кандидат педагогических наук,
доцент кафедры теории и методики
преподавания иностранных языков и культур
Тольяттинского государственного
университета, Тольятти (Россия)

НЕКОТОРЫЕ ПОДХОДЫ К ОРГАНИЗАЦИИ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ В СИСТЕМЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

У статті розглядаються проблеми, пов'язані з мовною підготовкою студентів немовних спеціальностей у системі додаткової професійної освіти та пропонуються шляхи оптимізації освітнього процесу на основі впровадження інноваційних технологій навчання іноземним мовам.

Ключові слова: іноземна професійна компетентність, компетентнісний підхід, інформаційні технології, комп'ютерні технології, модульний принцип організації освіти, додаткова професійна освіта, перекладач у сфері професійної комунікації.

В статье рассматриваются проблемы, связанные с языковой подготовкой студентов неязыковых специальностей в системе дополнительного профессионального образования и предлагаются пути оптимизации образовательного процесса на основе внедрения инновационных технологий обучения иностранным языкам.

Ключевые слова: иноязычная профессиональная компетентность, компетентностный подход, информационные технологии, компьютерные технологии, модульный принцип организации образования, дополнительное профессиональное образование, переводчик в сфере профессиональной коммуникации.

Problems connected with the training of non-linguistic students for foreign language professional activity in the system of supplementary professional education are considered and the ways optimizing the teaching process on the basis of innovative technologies introduction are proposed.

Key words: foreign language professional competence, competent approach,

information technologies, computer technologies, modular principle of training organization, supplementary professional education, interpreter in the field of professional communication.

Важнейшим направлением повышения эффективности образовательной деятельности в высшей школе является организация параллельного обучения студентов, ориентированная на получение дополнительных знаний. За время освоения основных образовательных программ наиболее способные студенты могут получить дополнительную квалификацию, обучиться дополнительным профессиям. Обеспечение вузом гибкой образовательной системы повышает конкурентоспособность выпускников и способствует их социальной защищённости. Для этого в настоящее время разрабатываются, организуются и предоставляются студентам различные программы дополнительного профессионального образования по естественнонаучным, психологическим и социальным дисциплинам с учётом современных тенденций развития как отечественной, так и зарубежной промышленности и экономики. Важным является разработка дополнительных образовательных программ, которые могут максимально приблизить выпускника к условиям его профессиональной деятельности и позволят ему получить дополнительную квалификацию, осуществить дополнительное обучение по новой профессии, получить второе высшее образование.

В качестве дополнительного образования в неязыковом вузе является получение дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Расширение международного сотрудничества в различных областях народного хозяйства, науки и культуры привело к резкому увеличению потребности общества в специалистах, способных пользоваться иностранным языком как средством для решения профессиональных задач. Недостаточный уровень языковой подготовки по иностранному языку является преградой для специалистов в достижении профессионального совершенства, затрудняет решение производственных задач. Конкурентоспособным на рынке труда в современных условиях принято считать специалиста, обладающего высокой профессиональной, информационной и языковой культурой, способного пользоваться иностранным языком как рабочим инструментом в решении профессиональных задач.

В этих условиях возникает острая необходимость в подготовке специалистов самых различных профилей к иноязычной коммуникации. Технология такой подготовки планируется и является обязательным компонентом дополнительного профессионального образования (ДПО). Практика подтверждает важную роль дополнительного профессионального образования для получения новой квалификации, формирования и развития профессионализма специалиста. В рамках интегрированной специальности такое дополнительное образование фокусируется на умениях переводческой деятельности в профессиональной сфере обучаемого.

Целями дополнительного профессионального образования в сфере подготовки специалиста указанного профиля является активное формирование способности личности к успешному построению своей профессиональной деятельности, к постоянному саморазвитию, высокой степени творческого мышления и навыков эффективного общения.

Специфика переводческой деятельности переводчика в сфере

профессиональной коммуникации состоит в выполнении важнейшей социальной функции посредника между разноязычными социальными общностями или отдельными их представителями. Задача заключается в подготовке специалиста в области не только межъязыковой, но и интерлингвокультурной коммуникации.

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации должен:

- обладать информационно-языковой культурой, которая включает в себя совокупность необходимых и достаточных знаний в области профессиональной переводческой и коммуникативной деятельности;
- владеть умением увидеть языковую коммуникативную ситуацию в профессиональной деятельности организации;
- владеть умением применять всю совокупность методов, средств переводческой и коммуникативной деятельности, а также иметь знание сущности, гносеологии, аксиологии своей деятельности;
- иметь способность оценить себя и свою деятельность, быть готовым к творческому саморазвитию.

Качество подготовки переводчика в сфере профессиональной коммуникации в системе ДПО может быть обеспечено в результате:

- разработки профиограммы переводчика в сфере профессиональной коммуникации;
- построения на её основе модели подготовки специалиста указанного профиля;
- проведения системной диагностики формирования профессионально-значимых качеств личности специалиста, основанной на применении современных диагностических методик измерения уровня сформированности профессионально важных качеств личности.

Обобщённая профиограмма подготовки переводчика в сфере профессиональной коммуникации должна включать трудограмму, психограмму, социограмму. Трудограмма должна представить совокупность особенностей профессии переводчика, таких как: содействие речевому общению представителей разных языковых и профессиональных коллективов, использование иностранного языка как средства для решения профессиональных задач; осуществление профессионального общения с помощью телекоммуникаций и средств связи. В психограмме следует дать описание наиболее важных психофизиологических качеств личности переводчика, таких как: быстрота мышления, психическая устойчивость, высокий уровень развития памяти, коммуникабельность, эмоциональная устойчивость, творческая активность. Социограмма предназначена для описания личностно значимых качеств переводчика, таких как: профессиональная информационно-языковая культура, переводческая и коммуникативная компетентность, тактичность, ответственность, толерантность и др.

Разработка модели переводчика в сфере профессиональной коммуникации позволит обеспечить научное обоснование учебных планов и программ, стратегий и методов воспитательной работы, способов интеграции учебного процесса и воспитательной работы, воплощающей в себе принципы гуманизма. Следование этим принципам в соответствии с моделью

переводчика явится основой формирования у будущего специалиста тех качеств, которых требует новый век, новое тысячелетие.

Важной особенностью учебной деятельности студента является её направленность на профессиональную подготовку будущего специалиста. Учебную деятельность переводчика в сфере профессиональной коммуникации можно считать интегративным типом учебной деятельности, которую можно определить как профессионально-ориентированную, включающую профессиональную, переводческую и коммуникативную деятельность.

Специфика иностранного языка как учебного предмета заключается в его беспредельности. Если сравнить его с любым другим предметом, то в каждом из них есть строго определенные тематические разделы, овладев которыми студент испытывает удовлетворение. В дисциплине «язык» такого рода «предмет» отсутствует. Онтологией является деятельность общения. Поэтому одна из серьезных психолого-педагогических проблем обучения иностранному языку заключается в том, что необходимо учить не только средствам, т.е. терминам и правилам иностранного языка, но и самому способу формирования и формулирования мысли.

Для будущего специалиста-переводчика учебная деятельность – это обязательно коммуникативная деятельность, которая является сложной многоканальной системой взаимодействия людей. Выделяют два типа коммуникативной деятельности: а) личностно-ориентированный; б) социально-ориентированный. Эти два типа отличаются: коммуникативной, функциональной, социально-психологической, речевой структурой.

Коммуникативная деятельность студента при изучении иностранного языка – это система, состоящая из организационно-мотивационного, содержательно-процессуального, критериально-результативного компонентов, что вытекает из социальной природы деятельности.

1. Организационно-мотивационный компонент – система ценностей – человек, общение, познание, мотивы, установки, ориентации, оценки опыта притязания;

2. Информационно-процессуальный компонент – система знаний, умений и навыков для овладения профессиональными знаниями, технологиями коммуникативной деятельности, профессионально-значимыми коммуникативными качествами;

3. Критериально-результативный компонент – поэтапный контроль уровня сформированности иноязычной профессиональной коммуникативной компетентности студента, анализ, коррекция, подведение итогов.

Важность лингвистической подготовки для специалиста имеет под собой значительные психологические и онтологические основания. На занятиях по иностранному языку человек погружен в деятельность активного реагирования. Его постоянно побуждают к дифференцировочным действиям. Через иностранный язык идет уточнение терминологических и концептуальных дифференцировок, что способствует развитию профессионального интеллекта, а через него и интеллекта в целом. В ходе овладения иностранным языком активизируются такие психические процессы, как внимание, память, мышление, речь, воображение, развиваются связанные

с ними способности, развивается интеллект.

Одним из приоритетных направлений в системе ДПО является расширение форм, методов организации обучения при помощи систем телекоммуникации, внедрение современных методик дополнительного профессионального образования взрослых. Большое значение в достижении эффективных результатов переквалификации специалистов имеют интенсивные методы и технологии обучения – «мозговая атака», деловые игры, репетиторские программные средства, компьютерные системы имитационного моделирования, метод модульного обучения.

Достижение высокого качества любого вида образования в настоящее время невозможно без широкого использования новых информационных технологий, реализованных на базе персональных компьютеров. Поэтому одним из весомых критериев качества дополнительного профессионального образования можно считать степень использования в учебном процессе новых информационных технологий.

Современный уровень развития компьютерной техники позволяет широко и эффективно ее использовать в обучающих программах ДПО. В качестве приоритетных направлений использования компьютерных технологий для осуществления языковой подготовки студентов могут быть выбраны следующие.

Во-первых, это создание и широкое использование в учебном процессе имитационных моделей, реализованных с помощью прикладного программного обеспечения собственной разработки разных сфер профессиональной деятельности.

Во-вторых, использование в учебном процессе разработанных по оригинальным методикам обучающих и контрольных программных комплексов. Это позволит увеличить количество форм предоставления информации студентам. Такое увеличение выгодно и с точки зрения усвоения информации (показатель качества), и с точки зрения увеличения охвата аудитории (показатель экономической эффективности программы).

В-третьих, использование возможностей всемирной сети Интернет в учебном процессе, продвижение с ее помощью предоставляемых образовательных услуг.

Особенности дополнительного образования, основанного на использовании информационных технологий, проявляются через ряд принципов:

- принцип деятельности,
- принцип формирования поддерживающей дружественной среды,
- принцип управления познавательной деятельностью обучающегося,
- принцип личностно-опосредованного взаимодействия,
- принцип открытости коммуникативного пространства,
- принцип индивидуального подхода к создаваемым обучающимися интеллектуальным продуктам.

Неравномерность и неоднозначность развития личности в разные периоды жизни, разные уровни и направленность образования, разность интересов и жизненных планов, различия в мировоззрениях, в убеждениях, сформированных в разных условиях и во времени, определяют специфику,

особенности и сложность ДПО. Целеполагание в системе ДПО направлено, прежде всего, на развитие базовых качеств личности специалиста – теоретического мышления, коммуникативных, креативных и рефлексивных способностей.

Принципиально важной отличительной особенностью ДПО является открытость, прозрачность границ между учебной и профессиональной деятельностью обучающегося. Поэтому процесс целеполагания в системе ДПО, в отличие от традиционного обучения, не ограничивается постановкой учебных целей: учебные цели формулируются в контексте противоречий и проблем профессиональной деятельности специалиста.

Дидактическая модель ДПО синтезирует три подхода в организации образовательного процесса.

1. Андрагогический – ориентированный на потребности и особенности обучающихся взрослых: обучение на основе опыта и научение через действие (Дж. Дьюи, Ноулс, Роджерс и др.).

2. Развивающий – ориентированный на развитие способностей обучающихся к четырём базовым видам деятельности – мышление, творчество, коммуникация, рефлексия (Л. С. Выготский, В. В. Давыдов, Д. Б. Эльконин).

3. Контекстный – ориентация при построении учебных курсов на контекст профессиональной деятельности специалистов, их опыт и реальные проблемы; прозрачность границ между учебной и профессиональной деятельностью и их трансформация друг в друга через квази-профессиональную деятельность, реализуемую посредством кейс-технологий (А. А. Вербицкий).

Дидактическими принципами системы ДПО являются:

- личностно-ориентированный характер образовательных программ (маркетинговый подход: учет образовательных потребностей обучающихся);
- практическая ориентированность содержания и способов совместной деятельности;
- системность и целостность содержания образования и видов деятельности;
- активность и самостоятельность обучающихся как основных субъектов образования;
- проблемность и диалогичность содержания и характера взаимодействия в учебном процессе;
- рефлексивность: осознанность обучающимся содержания, способов деятельности, а главное – собственных изменений;
- вариативность (разнообразие) – содержание образования должно демонстрировать множество точек зрения на проблему, множество граней ее решения;
- принцип поддерживающей мотивации;
- модульно-блочный принцип организации содержания образования и деятельности обучающихся.

Модульный принцип организации образования в наибольшей степени содействует выбору взрослыми обучающимися целей и содержания образования, форм, методов, средств и темпов обучения.

Следование этому принципу предполагает:

- построение программ обучения из образовательных модулей;
- установление в соответствии с каждым модулем определенных образовательных кредитов, из которых складывается образовательный стандарт на освоение программы подготовки и переподготовки обучаемых;
- создание возможности для обучающихся определения индивидуальной образовательной «траектории» в открытом образовательном пространстве.

В качестве модулей могут рассматриваться учебные дисциплины или учебные курсы. При этом важно ориентироваться на деятельностный подход: модуль должен не только содержать законченный отрезок учебного материала, но и завершённый цикл деятельности обучающегося по освоению этого материала. Этот взгляд отражает идею о том, что модули образуются не из тем учебных дисциплин, а из логически завершённых видов учебной деятельности обучающихся по освоению материала курса.

Подготовка переводчика в сфере профессиональной коммуникации в системе ДПО имеет свои специфические особенности, обусловленные сжатыми сроками обучения, практической направленностью, особенностью контингента обучаемых.

Каждый обучающийся обладает индивидуальными личностными и деятельностными особенностями: способностями, интеллектуальной деятельностью, когнитивного стиля, уровнем притязаний, самооценкой, работоспособностью, стилем учебной деятельности.

Студенты старших курсов, обучающиеся в системе ДПО, имеют солидную методологическую подготовку и владеют стратегической компетенцией, то есть культурой критического рефлексивного мышления. У них сформированы навыки рациональной организации учебного труда, навыки самостоятельной работы, умения саморегуляции, самоконтроля, самооценки. Обучающиеся имеют высокую внутреннюю мотивацию, которая объясняется стремлением найти новые жизненные ориентиры, самореализоваться на поступательном витке развития. Именно система ДПО обладает большими возможностями для организации адресной подготовки специалистов, что особенно важно в условиях вариативности фундаментальной специальной подготовки слушателей.

Как социальная группа студенчество характеризуется профессиональной направленностью, сформированностью устойчивого отношения к будущей профессии.

В социально-психологическом аспекте студенчество по сравнению с другими группами населения отличается наиболее высоким образовательным уровнем, наиболее активным потреблением культуры и высоким уровнем познавательной мотивации. В то же время студенчество – социальная общность, характеризуемая наивысшей социальной активностью и достаточно гармоничным сочетанием интеллектуальной и социальной зрелости.

В русле личностно-деятельностного подхода студент рассматривается как активный, самостоятельно организующий свою деятельность субъект педагогического воздействия. Ему присуща специфическая направленность познавательной и коммуникативной активности на решение конкретных

профессионально-ориентированных задач.

При формировании информационно-языковой культуры будущих специалистов наиболее целесообразно использовать андрагогическую модель обучения, основные положения которой заключаются в следующем:

1. Трансформация обучаемого в обучающегося, поскольку он осознает возрастающую самоуправляемость.
2. Готовность обучающегося к обучению в зависимости от задач по развитию личности и овладению социальными ролями.
3. Использование в ходе обучения богатого опыта обучающегося.
4. Немедленное применение полученных знаний.
5. Ориентация обучения на решение проблем.
6. Наличие неформального психологического климата.
7. Планирование и формирование целей учебного процесса совместно с обучающимися.
8. Базирование технологии на поиске новых знаний с учетом личного опыта.
9. Совместная оценка результатов обучения.

Таким образом, повышение качества профессиональной подготовки переводчика в сфере профессиональной коммуникации в системе ДПО возможно достичь посредством внедрения в учебный процесс научно-обоснованной, личностно-ориентированной, интегративной технологии обучения, основанной на андрагогической и акмеологической моделях обучения. Данная технология должна быть направлена на контекстное обучение и метод моделирования с включением вариативных компонентов подготовки специалиста и обеспечивать взаимосвязь языковой, профессиональной, информационной и коммуникативной деятельности в осуществлении учебного процесса.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Ангеловсий А. А. Проблема взаимосвязи дополнительного профессионального образования и рыночной конкурентоспособности специалистов / А. А. Ангеловсий // Дополн.проф.образование. – 2007. – № 5.
2. Дополнительное профессиональное образование: от спроса до признания // Тез. докл. – М. : Межгос. ассоц. последипломного образования, 2001. – 185 с.
3. Змеев С. И. Основы андрагогики : учебное пособие для вузов / С. И. Змеев. – М. : Флинта. Наука, 1999. – 152 с.
4. Зимняя И.А. Педагогическая психология / И. А. Зимняя. – М. : Логос, 2001. – 227 с.
5. Коммуникативность в обучении современным языкам / Джо Шейз. – Совет Европы Пресс, 1995. – 349 с.
6. Крупченко А. К. Проблемы иноязычного обучения в системе непрерывного профессионального образования (тезисы) / А. К. Крупченко // Материалы международной научно-практической конференции «Реформирование школьного и вузовского образования и новые

- тенденции в преподавании иностранных языков» – М. : МПГУ, 2002.
7. Халеева И. И. Подготовка переводчика как «вторичной языковой личности» / И. И. Халеева // Тетради переводчика. Научно-теоретический сборник. – 1999. – Вып. 24.
 8. Чернова Ю. К. Профессиональная культура и формирование её составляющих в процессе обучения / Ю. К. Чернова. – Тольятти : ТолПИ, 2000. – 163 с.
- Хальзова В. М. Технология подготовки специалиста в сфере иноязычной профессиональной коммуникации: Теория и методика профессионального образования : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.08 / Хальзова Валентина Михайловна. – Тольятти: ТГУ, 2002.